



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 4

ושמע אביה את נדרה

“Y su padre oye su voto”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/4/

1 ושמע אביה את נדרה. להבין ענין דקדוקי סופרים שאנו רואים כמעט שכל התלמוד מלא מהלכות וחומרוי [וחומרות] שהחמירו חז"ל [הכמינו זכרונם לברכה] והוסיפו כמה גדרים וסייגים לתורה שבכתב.

“Y su padre oye su voto”. Para comprender la cuestión de las precisiones de los Escribas (dikdukei soferim), pues vemos que casi todo el Talmud está lleno de leyes y rigorosidades en las que nuestros Sabios, de bendita memoria, fueron rigurosos y añadieron numerosos cercos y salvaguardas a la Torá escrita.

והענין מובן כמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי טובים דודיך מיין אמרה כנס"י [כנסת ישראל] ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה.

La cuestión se comprende a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo “Porque tus amores son mejores que el vino”: la Congregación de Israel dijo: “Las palabras de los Escribas me son más gratas que el vino de la Torá”.

פ"י יינה של תורה הוא פנימית התורה וסודותיה כמשארו"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כנס יין יצא סוד ד"ס ערבים על כנס"י [כנסת ישראל] יותר מסודות התורה

Es decir, “el vino de la Torá” es su dimensión interior (pnimiut) y sus secretos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Entra el vino, sale el secreto”. Las palabras de los Escribas son más gratas a la Congregación de Israel que los secretos de la Torá,

כי כל הגדרים והחומרות שבדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ודרכי מוסר שבאגדות ופרקי אבות כולם נמשכים מבחינת אהבה רבה כמ"ש אהבתי אתכם אמר ה' (ועמ"ש ע"פ כי אהבך ה' אלקיך בד"ה לא אבה),

porque todos los cercos y rigorosidades de las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, y las enseñanzas morales de las Aggadot y de Pirkei Avot, todos ellos provienen del nivel del gran amor (ahavá rabá), como está escrito: “Los he amado, dice Havaíá” (y véase lo escrito acerca del versículo “Porque Havaíá, tu D'os, te amó”, en el discurso que comienza “[Pero Havaíá, tu D'os] no quiso”),

כמו למשל אדם מחמת אהבתו על בנו מדקדק עמו יותר להוסיף עליו שמירה מעולה בסייגים וגדרים בכל האפשרי בע"כ [בעל כרחך] שיהיה מנוקה מכל וכל

como, por ejemplo, una persona que, por amor a su hijo, es más exigente con él y añade una protección superior, con salvaguardas y cercos en todo lo posible, contra la voluntad de su hijo, para que esté completamente limpio,

וכן חפץ מאד שימצא חן ושכל ביתר שאת. וכמו למשל מרגליות מה שהיא יקרה ביותר שומרה ביותר שמירה מעולה כלי בתוך כלי.

y asimismo desea mucho que [su hijo] halle gracia y entendimiento en medida aún mayor. Y, por ejemplo, con las perlas: cuanto más preciosa es una, más la protegen, con una protección superior, en un recipiente dentro de otro recipiente.

כך מחמת גודל אהבתו ית' אלינו מחמיר ומדקדק עלינו בדקדוקי סופרים שהן המה דברי תורת הנמשכות

Así también, debido a la grandeza de Su amor, bendito sea, por nosotros, Él es riguroso y exigente con nosotros mediante las precisiones de los Escribas, que son ellas mismas las palabras de Su Torá y provienen

מאה"ר [מאהבה רבה] בסייגים וגדרים לזכותינו לטוב לנו שנהיה נקיים לפניו ית' (עמ"ש מזה ע"פ שחורה אני ונאווה ועיינן ברבות ר"פ שמות גבי ואוהבו שחרו מוסר).

del gran amor, con salvaguardas y cercos, para otorgarnos mérito y para nuestro bien, a fin de que estemos limpios ante Él, bendito sea (véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo “Soy negra, pero hermosa”, y véase en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshat Shemot, acerca de “pero quien lo ama lo disciplina desde temprano”).

והנה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים היה סגי בדאורייתא כי היתה נאמנה את ה' רוחנו ולא משכנו

Ahora bien, en la época en que el Templo Sagrado estaba en pie, bastaba con la ley bíblica, pues nuestro espíritu era fiel a D'os y no éramos arrastrados

חבלי עבותות אהבתנו לתאוות גשמיות והיה בנקל להיות אהבת ה' קבועה בלב כל איש להיות בהתלהבות לעבודת ה' ותורתו גם מבלי שנתעורר מזה אהבה רבה

por los lazos y las cuerdas de nuestro amor por los deseos físicos. Era fácil que el amor a D'os se estableciera en el corazón de cada persona y que esta se encendiera en el servicio a D'os y a Su Torá, incluso sin que despertáramos por ello un gran amor.

אך דור אחר דור כי נתמעטו הלככות השלימות בעבודת ה' באהבה עזה ברשפי אש ונכוינו באש זרה באהבות ותאוות גופניות וכ"כ [וכן כתב] גברו עלינו עד אשר

Pero, generación tras generación, han ido menguando los corazones íntegros en el servicio a D'os, con un amor intenso y destellos de fuego; y hemos sido abrasados por un fuego extraño, por amores y deseos corporales, que nos han dominado hasta tal punto que

לא נוכל לעבוד ה' באהבה בלתי שנתעורר מזה אהבה רבה ע"י דקדוקי סופרים וחומריהם בכל פרטיהם הן בבחינת סור מרע בכל החומרות שבגמרא ופוסקים והן

no podemos servir a D'os con amor a menos que a partir de esto despertemos un gran amor, mediante las precisiones de los Escribas y sus rigorismos en todos sus detalles: tanto en la categoría de «apártate del mal», con todos los rigorismos del Talmud y de las autoridades halájicas, como

בבחינת ועשה טוב בדברי מוסר שבאגדות ומילי דאבות עין טובה שיראה את חבירו בטוב עין ורעת רעהו אל יחשוב בלבו וכן לב טוב וחבר טוב כו'.

en la categoría de «haz el bien»: en las palabras de instrucción moral de las enseñanzas de la Agadá y de Avot: «buen ojo», es decir, que uno mire a su prójimo con buenos ojos; «que no conciba en su corazón el mal contra su prójimo»; y asimismo «buen corazón» y «buen compañero», etc.

(ועמ"ש בד"ה כה תברכו את בניי [בני ישראל] בפ"י איך לא אשא פנים לישראל כו' והם מדקדקים על עצמן עד כזית כו'.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Así bendecirán a los hijos de Israel», en la explicación de «¿Cómo no mostraré favor a Israel...?, pues ellos son estrictos consigo mismos hasta [la medida de] una aceituna...».

נמצא שע"י שכנס"י [שכנסת ישראל] מדקדקים על עצמן להחמיר ע"ע ביותר ממ"ש בתשב"כ [בתורה שבכתב] מזה נמשך בח"י ישא ה' פניו שהוא כחינת אהבה רבה שלמעלה מההשתלשלות כו'

Se desprende que, como la Congregación de Israel es estricta consigo misma y se impone rigorismos más allá de lo escrito en la Torá escrita, de ello se atrae el nivel de «Que Havaiá eleve Su semblante», que es el nivel del gran amor que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.

ונמשך בחי' זו אליך ממש להיות גילוי אה"ר [אהבה רבה] זו גם באדם וכמ"ש ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה הנ"ל שע"ז תתעלה הנפש הבהמית ג"כ כו' ע"ש. ועמ"ש בפ' מקץ סד"ה כי אתה נרי גבי

y este nivel se atrae efectivamente «a ti», de modo que también en la persona se revele este gran amor. Y, como también se explica en el discurso que comienza «Soy negra, pero hermosa», mencionado antes, mediante esto se elevará asimismo el alma animal, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en la sección de Miketz, al final del discurso que comienza «Porque Tú eres mi lámpara», acerca de

והנה בדורות הראשונים כו' אבל דורות האחרונים כו'. וזהו והוי' יגיה חשכי כו' וע"ש שהוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות וזהו ענין ישא ה' פניו אליך והיינו ע"י שמדקדקים על עצמן וכמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] בפ' פינחס)

“Ahora bien, en las primeras generaciones..., pero en las últimas generaciones...”. Y este es [el significado de] “Y Havaíá ilumina mis tinieblas...”; véase allí, que proviene de por encima del orden de la cadena descendente de los mundos. Este es el concepto de “Que Havaíá alce Su rostro hacia ti”, y esto se logra cuando son rigurosos consigo mismos; como está escrito en el Raaya Mehemna, en Parshas Pinchas)

(דר"ח ע"ב) שהוא בחי' ישאהו על אברתו שהוא למעלה ממה שנמשך ע"י רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח אברין דמלכא וע"י [ועיין] בגמ' [בגמרא] במגילה (דף כ"ז ע"ב ודכ"ה ע"א) גבי ובמה הארכת ימים כו' יעו"ש [יעו"י שם].

(folio 238b), que es el nivel de “Lo lleva sobre Sus alas”, que está por encima de lo que se atrae mediante las 248 mitzvot, que son los 248 miembros del Rey. Véase también la Guemará, en Megillah (folio 27b y folio 28a), acerca de “¿Y mediante qué prolongaste tus días...?”; véase allí.

ועמ"ש במ"א בפ"י כל המאריך באחד מאריכין לו ימיו כו'. וזהו שכתוב ושמע אביה את נדרה כו' הניא אביה אותה שהאב מפר את הנדר

Y véase lo escrito en otro lugar sobre la explicación de “Quien prolonga [la palabra] Ejad, se le prolongan sus días...”. Este es [el significado de] lo escrito: “Y su padre oye su voto...”, “su padre lo ha anulado”: que el padre anula el voto,

כי מבחי' אהבה רבה הוא מפר כתרנומו מבטל כל האיסורים והקישורים אשר כנס"י [כנסת ישראל] היא אסורה וקשורה ואין חבוש מתיר עצמו כ"א ע"י מדת אהבה רבה בחי' אביה.

pues él anula desde el nivel del gran amor, como lo traduce el Targum: “anula”, todos los lazos y nudos con los que la Congregación de Israel está atada y ligada; y “un prisionero no puede liberarse a sí mismo”, sino mediante el atributo del gran amor, el nivel de “su padre”.

(וענין האיסורים שהיא אסורה וקשורה בהן י"ל [יש לומר] דהיינו חלישת כח הנפש שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה כו')

(Y puede explicarse que los lazos con los que ella está atada y ligada son la debilidad de la fuerza del alma, que no tiene la capacidad de salir de su envoltura y de su prisión, etc.,

חומריות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] וכמ"ש במ"א בד"ה בחדש השלישי בפ' יתרו ושם נת' [נתבאר] שע"י התורה נמשך כח ועוז לנפש לבטל קישורים אלו כו' וכמ"א נתבאר דקישורים אלו נקרא סירות ברע"מ [ברע"א מהימנא] שהנפש מסתבכת בהם וע"ז אינה יכולה לעלות כו'

la materialidad del cuerpo y del alma animal, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "En el tercer mes", en Parshas Yitró. Allí se explicó que, por medio de la Torá, se atraen al alma fuerza y vigor para anular estos nudos, etc. Y en otro lugar se explicó que estos nudos son llamados "adherencias" (sirjos) en el Raaya Mehemna, en las que el alma se enreda y, por ello, no puede ascender, etc.,

בד"ה פ"י הפסוק מי אל כמוך, וי"ל [ויש לומר] שהפרת נדרים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] היינו שע"י התשובה נמשך בחי' הפרת וביטול הקישורים וגילוי האה"ר [האהבה רבה] בנפש כו'. ועוד י"ל [יש לומר] בענין שהאב מפר והוא ע"ד מ"ש בזהר פ' אמור)

en el discurso que comienza "La explicación del versículo: '¿Qué D'os hay como Tú?'. Y puede decirse que la anulación de los votos en Yom Kipur significa que, mediante la teshuvá, se atraen el nivel de anulación y la cancelación de los nudos, así como la revelación del gran amor en el alma, etc. Además, puede decirse, respecto de que el padre anula, que esto sigue la línea de lo dicho en el Zohar, Parshas Emor)

(ד"ק ע"ב) גבי בזמנא דנטלא מבי אבא ולא בזמנא דנטלי מבי אימא, כי מבחי' הבינה והדעת נמשך להיות אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא].

(folio 100b), acerca de "en el momento en que ella recibe de la casa de Aba, y no en el momento en que recibe de la casa de Ima"; pues del nivel de Biná y Daat se deriva la subyugación de la sitra ajra (itkafya).

וזהו ענין הנדרים סייג לפרישות, אבל להיות אתהפכא חשוכא ממש לנהורא א"א להיות מבחי' בינה שמינה דינין מתערין,

Y este es el sentido de "los votos son un cerco para la abstinencia". Pero que la oscuridad misma se transforme en luz (it'hapjá) no puede provenir del nivel de Biná, de donde se despiertan los juicios,

אלא מבחי' חכמה עילאה והחכמה תחיה והוא הביטול שלמעלה מהשגה ודעת כו' כמבואר בד"ה ראה אנכי נותן.

sino del nivel de Jojmá suprema, “y la sabiduría da vida”; y esto es la autoanulación (bitul) que está por encima de la comprensión y el conocimiento, etc., como se explica en el discurso que comienza: “Mira, pongo [delante de ustedes]”.

2 וזהו שהאב מפר ומהפך חשוכא לנהורא ומבחי' זו נמשך ג"כ בחי' ואם היו תהי' [תהיה] לאיש הנזכר למעלה וע' בזהר שם.

Y esto es [por qué] el padre anula y transforma la oscuridad en luz. Y de este nivel también se deriva el nivel de “Y si ella ha de casarse con un hombre”, mencionado arriba; véase también allí en el Zóhar.

אך פי' ושמע אביה את נדרה היינו שע"י אתכפייא בתחלה שזהו ענין הנדרים מזה נמשך אח"כ גילוי בחי' אביה להיות אתהפכא חשוכא לנהורא.

Sin embargo, el sentido de “Y su padre oye su voto” es que, mediante el sometimiento inicial (iskafya), que es el asunto de los votos, de ello se deriva después la revelación del nivel de “su padre”, para que la oscuridad se transforme en luz (ishapja).

ועיין עוד מענין בחינת אביה בפרדס שער חמישי פ"ג [פרק ג']. וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ וידבר משה אל ראשי המטות כו' לאמר זה הדבר כו'

Véase también acerca del nivel de “su padre” en el Pardes, Puerta Cinco, capítulo 3. Y esto es también [el sentido de] lo escrito: “Y Moshé habló a los jefes de las tribus..., diciendo: Esta es la palabra...”:

שע"י לאמר זה הדבר שמבחינת משה על ידי זה יוכל להתיר הנדר כו' גם ראשי המטות הוא בחי' רעותא דליבא אה"ר [אהבה רבה] וכמבואר למעלה:

que, mediante “diciendo: Esta es la palabra”, que proviene del nivel de Moshé, por medio de esto se puede liberar el voto, etc. Además, “los jefes de las tribus” corresponden al deseo del corazón (re'uta deliba), el gran amor, como se explicó arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak